



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul XI — Nr. 188

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 30 aprilie 1999

### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE		HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
61. — Lege pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la Windhoek la 25 februarie 1998.....	1	292. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea și asistența reciprocă în domeniul vamal, semnat la București la 10 noiembrie 1998.....	10
Convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital.....	2-9	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea și asistența reciprocă în domeniul vamal.....	10-13
118. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la Windhoek la 25 februarie 1998.....	9	322. — Hotărâre privind aprobarea Programului de acțiuni și de lucrări, finanțate din Fondul special al aviației civile, pentru anul 1999.....	14-16

## LEGI ȘI DECRETE

### PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

### LEGE

#### **pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la Windhoek la 25 februarie 1998**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la Windhoek la 25 februarie 1998.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 1 martie 1999, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**MIRCEA IONESCU-QUINTUS**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 15 martie 1999, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,  
**ADRIAN NĂSTASE**

București, 15 aprilie 1999.  
Nr. 61.

## C O N V E Ţ I E

### între Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital

Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia, dorind să promoveze și să întărească relațiile economice dintre cele două țări,

au convenit după cum urmează:

#### ARTICOLUL 1

##### Persoane vizate

Prezenta convenție se va aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

#### ARTICOLUL 2

##### Impozite vizate

1. Prezenta convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe capital stabilite în numele unui stat contractant, al subdiviziunilor politice, al autorităților locale sau al unităților administrativ-teritoriale ale acestuia, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Vor fi considerate *impozite pe venit și pe capital* toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente, asupra cărora se va aplica prezenta convenție, sunt, în particular:

a) în cazul României:

- impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice;
- impozitul pe salarii și pe alte remunerații similare;
- impozitul pe profitul persoanelor juridice;
- impozitul pe veniturile realizate din activități agricole;
- impozitul pe dividende

(denumite în continuare *impozit român*);

b) în cazul Namibiei:

— impozitul pe venit (la persoanele fizice și la societăți);

- impozitul pe dividendele acționarilor nerezidenți;
- impozitul pe veniturile din petrol

(denumite în continuare *impozit namibian*).

4. Prezenta convenție se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare, care se vor adăuga ulterior sau care vor înlocui impozitele existente după data intrării în vigoare a convenției. Autoritățile competente ale statelor contractante își vor comunica reciproc orice modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale respective.

#### ARTICOLUL 3

##### Definiții generale

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) expresiile *un stat contractant* și *celălalt stat contractant* indică România sau Republica Namibia, după cum cere contextul;

b) termenul *România* înseamnă România, iar atunci când este folosit în sens geografic înseamnă teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică exclusivă și platoul continental, asupra cărora România exercită drepturi suverane în conformitate cu propria sa legislație și cu dreptul internațional, cu privire la explorarea și la exploatarea resurselor naturale, biologice și

minerale, aflate în apele mării, pe fundul și în subsolul acestor ape;

c) termenul *Namibia* înseamnă Republica Namibia, iar atunci când este folosit în sens geografic include marea teritorială, precum și zona economică exclusivă și platoul continental, asupra cărora Namibia exercită drepturi suverane în conformitate cu propria sa legislație și cu dreptul internațional cu privire la explorarea și la exploatarea resurselor naturale ale fundului mării și subsolului sau/și ale apelor supraiacente;

d) termenul *persoană* include o persoană fizică, o societate și orice altă asociere de persoane;

e) termenul *societate* înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

f) expresiile *întreprindere a unui stat contractant* și *întreprindere a celuilalt stat contractant* înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) termenul *naționali* înseamnă toate persoanele fizice având cetățenia unui stat contractant și toate persoanele juridice sau alte entități constituite în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;

h) expresia *trafic internațional* înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau aeronavă exploatată de o întreprindere care își are locul conducerii efective într-un stat contractant, cu excepția cazului în care nava sau aeronava este exploatată numai între locuri situate în celălalt stat contractant;

i) expresia *autoritate competentă* înseamnă:

- (1) în România, Ministerul Finanțelor;
- (2) în Republica Namibia, Ministerul Finanțelor.

2. În ceea ce privește aplicarea acestei convenții de fiecare stat contractant, orice termen care nu este altfel definit în convenție va avea sensul care i se atribuie de legislația aceluși stat referitoare la impozitele care fac obiectul convenției, dacă contextul nu cere o interpretare diferită.

#### ARTICOLUL 4

##### Rezident

1. În sensul prezentei convenții:

a) expresia *rezident al României* înseamnă orice persoană care, conform legislației din România, este supusă impunerii acolo, datorită domiciliului sau rezidenței, locul de conducere efectivă sau oricărui alt criteriu de natură similară;

b) expresia *rezident al Namibiei* înseamnă orice persoană care este în mod obișnuit rezident în Namibia sau care are domiciliul în Namibia și orice societate sau altă grupare de persoane care are locul său de conducere efectivă sau de încorporare în Namibia.

2. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul acestei persoane va fi determinat după cum urmează:

a) persoana va fi considerată rezidentă a statului în care dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă această persoană dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele state, ea va fi considerată rezidentă a statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă această persoană nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, atunci ea va fi considerată rezidentă a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state sau nu locuiește în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a statului al cărui național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor state sau al nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a statului în care este situat locul conducerii sale efective.

## ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1. În sensul prezentei convenții, expresia *sediu permanent* înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară, în totalitate sau în parte, activitatea.

2. Expresia *sediu permanent* cuprinde îndeosebi:

- a) un sediu de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o uzină;
- e) un atelier;
- f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau alt loc de extracție a resurselor naturale;
- g) o fermă, o plantație, o livadă sau o vie;
- h) un depozit aparținând unei persoane care pune la dispoziție altor persoane spații de depozitare.

3. Expresia *sediu permanent* cuprinde, de asemenea:

- a) un șantier de construcții, un proiect de construcție, montaj sau de instalație ori activitățile de supraveghere legate de acestea, dar numai atunci când un astfel de șantier, proiect sau activități durează o perioadă ce depășește 9 luni;
- b) furnizarea de servicii, inclusiv servicii de consultanță, de către o întreprindere prin angajații proprii sau prin alt personal angajat de întreprindere în acest scop, dar numai atunci când activitățile de această natură durează (pentru același proiect sau pentru unul conex) într-o țară o perioadă sau perioade care însumează mai mult de 6 luni în orice perioadă de 12 luni.

4. Independent de prevederile precedente ale prezentului articol, expresia *sediu permanent* va fi considerată că nu include:

- a) folosirea de instalații în scopul exclusiv al depozitării, expunerii sau al livrării, ca urmare a unui contract de vânzare, de produse sau de mărfuri care aparțin întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri care aparțin întreprinderii, în scopul exclusiv al depozitării, al expunerii sau al livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau de mărfuri care aparțin întreprinderii numai în scopul de a fi prelucrate de către o altă întreprindere;
- d) vânzarea produselor sau a mărfurilor care aparțin unei întreprinderi, expuse în cadrul unei expoziții sau al

unui târg temporar ocazional, în termen de 30 de zile de la data închiderii expoziției sau a târgului respectiv;

e) menținerea unui loc fix de afaceri în scopul exclusiv de a cumpăra produse sau mărfuri ori de a strânge informații pentru întreprindere;

f) menținerea de către o întreprindere a unui loc fix de afaceri în scopul exclusiv de a face reclamă, de a furniza informații pentru cercetarea pieței sau pentru activități similare care au caracter pregătitor sau auxiliar pentru acea întreprindere;

g) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv pentru orice combinație a activităților menționate la lit. a)–f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri rezultată din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană — alta decât un agent cu statut independent cărui se aplică prevederile paragrafului 7 — activează într-un stat contractant în numele unei întreprinderi a celui alt stat contractant, acea întreprindere va fi considerată că are un sediu permanent în primul stat contractant menționat, în legătură cu orice activități pe care acea persoană le desfășoară pentru întreprindere, dacă acea persoană:

a) are și exercită în mod obișnuit în acel stat împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul în care activitățile acelei persoane se limitează la cele menționate în paragraful 7, care, dacă ar fi exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu ar face din acel loc fix de afaceri un sediu permanent, potrivit prevederilor aceluiași paragraf; sau

b) nu are o asemenea împuternicire, dar întreține în mod obișnuit în primul stat menționat un stoc de produse sau mărfuri din care face livrări de produse sau mărfuri în mod regulat în numele întreprinderii.

6. Independent de prevederile precedente ale prezentului articol, o întreprindere de asigurări a unui stat contractant, cu excepția reasigurărilor, va fi considerată că are un sediu permanent în celălalt stat contractant, dacă încasează prime pe teritoriul aceluia celălalt stat sau asigură riscuri situate acolo, printr-o persoană, alta decât un agent cu statut independent, căreia i se aplică prevederile paragrafului 7.

7. O întreprindere a unui stat contractant nu va fi considerată că are un sediu permanent în celălalt stat contractant numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat prin intermediul unui broker, al unui agent comisionar general sau al oricărui alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

Totuși, când activitățile unui astfel de agent sunt exercitate în exclusivitate în numele acelei întreprinderi, acesta nu va fi considerat agent cu statut independent în sensul acestui paragraf.

8. Faptul că o societate care este rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de o societate rezidentă a celui alt stat contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt stat (fie printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este prin el însuși suficient pentru a face din oricare dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

## ARTICOLUL 6 Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile provenite din proprietăți imobiliare, inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatarea forestieră sunt

impozabile în statul contractant în care aceste proprietăți sunt situate.

2. În sensul prezentei convenții, expresia *proprietăți imobiliare* este definită în conformitate cu legislația statului contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia cuprinde, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și echipamentul exploatărilor agricole și forestiere, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea ori pentru concesiunea exploatării zăcămintelor minerale, a izvoarelor și a altor resurse naturale. Navele, vapoarele și aeronavele nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenite din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor obținute din proprietățile imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

#### ARTICOLUL 7

##### Profiturile întreprinderilor

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat, în afară de cazul în care întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluia sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci în fiecare stat contractant vor fi atribuite aceluia sediu permanent profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scădere cheltuielile efectuate pentru scopurile urmărite de activitățile de afaceri ale sediului permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care este situat sediul permanent sau în altă parte.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu va împiedica acel stat contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartitia uzuală; metoda de repartizare adoptată va fi totuși aceea prin care rezultatul obținut va fi în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, profiturile care urmează să fie atribuite sediului permanent se determină în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul în care există motive temeinice și suficiente de a se proceda altfel.

7. Când profiturile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

#### ARTICOLUL 8

##### Transporturi navale și aeriene

1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau a aeronavelor vor fi impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Când locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval se află la bordul unei nave, atunci acesta se consideră că este situat în statul contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau, dacă nu există un astfel de port de înregistrare, în statul contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

3. Independent de prevederile paragrafului 1 și de cele ale art. 7, profiturile obținute de o întreprindere a unui stat contractant din exploatarea navelor sau a aeronavelor utilizate în special la transporturi efectuate între locuri situate într-un stat contractant sunt impozabile în acel stat.

4. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

#### ARTICOLUL 9

##### Întreprinderi asociate

1. Când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt stat contractant; sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celui alt stat contractant;

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de cele care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile care, fără aceste condiții, ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt din cauza acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un stat contractant include în profiturile unei întreprinderi a aceluia stat — și impune în consecință — profiturile asupra cărora o întreprindere a celui alt stat contractant a fost impusă în acel celălalt stat, iar profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat menționat, în cazul în care condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost cele care s-ar fi stabilit între întreprinderi independente, atunci acel celălalt stat poate modifica în mod corespunzător suma impozitului stabilit în acel stat asupra acelor profituri. La efectuarea unei astfel de modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții, iar autoritățile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc, dacă este necesar.

#### ARTICOLUL 10

##### Dividende

1. Dividendele plătite de o societate rezidentă a unui stat contractant unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende și în conformitate cu legislația aceluși stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 15% din suma brută a dividendelor. Prevederile prezentului paragraf nu vor afecta impunerea societății pentru profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul *dividende*, în înțelesul prezentului articol, indică veniturile provenite din acțiuni, din acțiuni sau titluri de folosință, părți miniere, părți de fondator sau din alte drepturi care nu sunt titluri de creanță, din participare la profituri, precum și veniturile din alte părți sociale care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca și veniturile din acțiuni de către legislația statului în care este rezidentă societatea distribuitoare de dividende.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant, în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau 14, după caz.

5. Când o societate rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate, cu excepția cazului în care aceste dividende sunt plătite unui rezident al aceluși celălalt stat sau a cazului în care deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situată în acel celălalt stat, și nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă, în totalitate sau în parte, profituri sau venituri provenite din acel celălalt stat.

## ARTICOLUL 11

### Dobânzi

1. Dobânzile provenite dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și în conformitate cu legislația aceluși stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 15% din suma brută a dobânzilor. Prevederile acestui paragraf nu se aplică dobânzilor plătite în legătură cu un împrumut acordat și garantat, direct sau indirect, de guvernul unui stat contractant, de subdiviziunile sale politice, de autoritățile sale locale, unitățile sale administrativ-teritoriale sau de băncile naționale ori centrale ale statelor contractante.

3. Termenul *dobânzi*, astfel cum este folosit în prezentul articol, indică veniturile din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului și, în special, veniturile din efecte publice, din obligațiuni sau titluri de creanță, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, obligațiuni sau titluri de creanță. Penalitățile pentru

plata cu întârziere nu vor fi considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind rezident al unui stat contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt stat contractant din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care se plătesc dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau 14, după caz.

5. Dobânzile vor fi considerate ca provenind dintr-un stat contractant atunci când plătitorul este însuși acel stat, o subdiviziune politică, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al aceluși stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de acel sediu permanent sau de acea bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau între ambii și alte persoane, suma dobânzilor, ținându-se seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma asupra căreia ar fi convenit debitorul și creditorul în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

## ARTICOLUL 12

### Redevențe

1. Redevențele provenite dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant din care provin și în conformitate cu legislația aceluși stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al redevențelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 15% din suma brută a redevențelor.

3. Termenul *redevențe*, astfel cum este folosit în prezentul articol, indică plățile de orice natură, primite pentru folosirea sau pentru concesionarea folosirii oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf sau filmelor ori benzilor folosite la emisiunile de radio sau televiziune, asupra oricărui patent de invenție, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă sau procedeu secret ori pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau științific ori pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant din care provin redevențele un sediu permanent sau o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele este efectiv legată de acest sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau 14, după caz.

5. Redevențele vor fi considerate ca provenind dintr-un stat contractant atunci când plătitorul este însuși acel stat,

o subdiviziune politică, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al aceluia stat. Totuși, când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu este rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de plată a redevențelor și aceste redevențe se suportă de acel sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste redevențe vor fi considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și alte persoane, suma redevențelor, ținându-se seama de utilizarea, dreptul sau de informația pentru care ele sunt plătite, depășește suma asupra căreia ar fi convenit plătitorul și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

### ARTICOLUL 13 Câștiguri de capital

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită în paragraful 2 al art. 6, situată în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare care face parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a proprietății mobiliare care ține de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenite din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) ori din înstrăinarea acelei baze fixe, pot fi impuse în celălalt stat.

3. Câștigurile provenite din înstrăinarea navelor sau a aeronavelor exploatare în trafic internațional și a proprietății mobiliare necesare pentru exploatarea acestor nave sau aeronave sunt impozabile numai în statul contractant în care, potrivit prevederilor art. 8, sunt impozabile profiturile din astfel de activități.

4. Câștigurile provenite din înstrăinarea acțiunilor care fac parte din capitalul social al unei societăți a cărei proprietate este constituită, direct sau indirect, în principal, din proprietăți imobiliare situate într-un stat contractant, pot fi impuse în acel stat.

5. Câștigurile provenite din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea menționată în paragrafele 1—4, sunt impozabile numai în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

### ARTICOLUL 14 Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități independente cu caracter similar sunt impozabile numai în acel stat, dacă acel rezident nu are o bază fixă de care dispune în mod obișnuit în celălalt stat contractant, în scopul exercitării activităților sale. Dacă acesta are o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt stat contractant.

2. Expresia *profesii independente* cuprinde, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic,

educativ sau pedagogic, precum și exercitarea în mod independent a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

### ARTICOLUL 15 Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 18 și 19, salariile și alte remunerații similare, pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate salariată, sunt impozabile numai în acel stat, cu condiția ca activitatea să nu fie exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, remunerația primită poate fi impusă în acel celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat, dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în cursul anului fiscal vizat;

b) remunerațiile sunt plătite de sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celui alt stat; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale prezentului articol, remunerațiile primite de un rezident al unui stat contractant pentru activitatea salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatare în trafic internațional pot fi impuse în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

### ARTICOLUL 16 Remunerațiile membrilor consiliilor de administrație și ale funcționarilor superiori

1. Tantiemele, jetoanele de prezență și alte venituri similare, obținute de un rezident al unui stat contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți rezidente a celui alt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Salariile și alte remunerații similare, obținute de un rezident al unui stat contractant în calitate sa de funcționar superior în conducerea unei societăți rezidente a celui alt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

### ARTICOLUL 17 Artiști și atleți

1. Independent de prevederile art. 14 și 15, veniturile obținute de un rezident al unui stat contractant în calitate de artist de spectacol, cum ar fi: artiștii de teatru, de film, de radio ori de televiziune, sau ca muzicieni ori ca atleți, din activitățile lui personale, desfășurate în această calitate în celălalt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale exercitate în calitate de artist de spectacol sau de atlet nu revin aceluia artist de spectacol sau atlet, ci unei alte persoane, independent de prevederile art. 7, 14 și 15, acele venituri pot fi impuse în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau ale atletului.

3. Totuși asemenea venituri nu vor fi impuse în statul menționat în paragraful 1, dacă activitățile respective sunt exercitate în timpul unei vizite efectuate în acel stat, în

cadrul schimburilor culturale stabilite prin acorduri culturale încheiate între cele două state contractante, de un rezident al celuilalt stat contractant și dacă o asemenea vizită este finanțată direct sau indirect de acel celălalt stat, de o subdiviziune politică, o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia ori de o organizație care în celălalt stat este recunoscută ca o organizație caritabilă.

## ARTICOLUL 18

### Pensii

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 19, pensiile și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut, vor fi impozabile numai în acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, pensiile și alte plăți, efectuate în cadrul unui program public care este parte a sistemului de asigurări sociale a unui stat contractant, a unei subdiviziuni politice, a unei autorități locale sau a unei unități administrativ-teritoriale a acestuia, vor fi impozabile numai în acel stat.

## ARTICOLUL 19

### Funcții guvernamentale

1. a) Remunerațiile, altele decât pensiile, plătite de un stat contractant, o subdiviziune politică, o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice în legătură cu serviciile prestate acelu stat, subdiviziunii politice, autorității locale sau unității administrativ-teritoriale, vor fi impozabile numai în acel stat.

b) Totuși astfel de remunerații vor fi impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă serviciile sunt prestate în acel stat, iar persoana fizică este rezidentă a acelu stat și:

(i) este un național al acelu stat; sau

(ii) nu a devenit rezident al acelu stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie plătită de sau din fonduri create de un stat contractant, o subdiviziune politică, o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelu stat, subdiviziunii politice, autorității locale sau unității administrativ-teritoriale va fi impozabilă numai în acel stat.

b) Totuși o asemenea pensie va fi impozabilă numai în celălalt stat contractant, dacă persoana fizică este rezident și național al acelu stat.

3. Prevederile art. 15, 16 și 18 se vor aplica remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un stat contractant, o subdiviziune politică, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială a acestuia.

## ARTICOLUL 20

### Profesori

O persoană fizică care vizitează un stat contractant, la invitația acelu stat sau a unei universități, a unui colegiu, a unei școli sau a altei instituții de învățământ din acel stat ori în cadrul unui program oficial de schimburi în domeniul învățământului, numai în scopul predării, ținerii de conferințe sau al realizării de cercetări la asemenea instituții, și care este sau a fost imediat înaintea vizitei rezident al celuilalt stat contractant va fi scutită de impozit în primul stat menționat pentru remunerația primită în legătură cu o asemenea activitate, cu condiția ca această remunerație să fie obținută de acea persoană din afara acelu stat.

## ARTICOLUL 21

### Studenți și practicanți

1. Studenții sau practicanții care, imediat anterior venirii lor într-un stat contractant, sunt sau au fost rezidenți al celuilalt stat contractant și care sunt prezenți în primul stat menționat numai în scopul pregătirii sau al instruirii lor nu vor fi impuși în acel stat pentru sumele primite în scopul întreținerii, educării sau al instruirii lor, cu condiția ca aceste sume să provină din surse situate în afara acelu stat.

2. În ceea ce privește sumele și remunerațiile din munca salariată, la care nu se referă paragraful 1, studenții sau practicanții definiți în paragraful 1 vor fi îndreptățiți ca pe perioada unei asemenea educări sau instruirii să beneficieze de aceleași scutiri, facilități sau reduceri de impozite de care beneficiază rezidenții statului pe care ei îl vizitează, cu condiția ca munca salariată să fie direct legată de scopul vizitei și ca venitul obținut să fie utilizat în scopul întreținerii, educării sau al instruirii lor.

## ARTICOLUL 22

### Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, indiferent de unde provin, netratate în articolele precedente ale acestei convenții, pot fi impuse în acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altele decât veniturile din proprietăți imobiliare, definite în paragraful 2 al art. 6, dacă beneficiarul unor asemenea venituri, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară activități în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo sau exercită în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și dacă dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În acest caz se vor aplica prevederile art. 7 sau 14, după caz.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, netratate în articolele precedente ale acestei convenții și provenite din celălalt stat contractant, pot fi, de asemenea, impuse în acel celălalt stat.

## ARTICOLUL 23

### Impunerea capitalului

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, astfel cum sunt definite la art. 6, deținute de un rezident al unui stat contractant și situate în celălalt stat contractant, poate fi impus în acel celălalt stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare care fac parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau de proprietățile mobiliare care aparțin unei baze fixe de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, poate fi impus în acel celălalt stat.

3. Capitalul reprezentat de nave și aeronave, care operează în trafic internațional, și de proprietățile mobiliare care țin de exploatarea unor asemenea nave și aeronave va fi impozabil numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat.

## ARTICOLUL 24

**Metode pentru evitarea dublei impuneri**

Dubla impunere va fi evitată după cum urmează:

1. În cazul României, impozitele plătite de rezidenții români pentru venitul sau capitalul impozabil în Namibia, potrivit prevederilor acestei convenții, vor fi deduse din impozitele române datorate potrivit legislației fiscale române. Această deducere nu va depăși totuși acea parte a impozitului pe venit sau pe capital, astfel cum a fost stabilit înainte de a se acorda deducerea ce corespunde venitului sau capitalului care poate fi impus în acel celălalt stat.

2. În cazul Namibiei, impozitele plătite de rezidenții namibieni pentru venitul sau capitalul impozabil în România, potrivit prevederilor acestei convenții, vor fi deduse din impozitele namibiene datorate potrivit legislației namibiene. Această deducere nu va depăși totuși acea parte a impozitului pe venit sau pe capital, astfel cum a fost stabilit înainte de a se acorda deducerea ce corespunde venitului sau capitalului care poate fi impus în acel celălalt stat.

## ARTICOLUL 25

**Nediscriminarea**

1. Naționali unui stat contractant, care sunt rezidenți ai unuia sau ai ambelor state contractante, nu vor fi supuși în celălalt stat contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supuși naționali acelui celălalt stat aflați în aceeași situație.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt stat decât impunerea stabilită întreprinderilor acelui celălalt stat, care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde rezidenților celuiilalt stat contractant orice deduceri personale, înlesniri și reduceri de ordin fiscal în funcție de statutul civil sau de responsabilitățile familiale pe care le acordă propriilor rezidenți.

3. Cu excepția cazurilor în care se aplică prevederile paragrafului 1 al art. 9, ale paragrafului 6 al art. 11 sau ale paragrafului 6 al art. 12, dobânzile, redevențele și alte plăți, efectuate de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuiilalt stat contractant, vor fi deduse, pentru determinarea profitului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat. În mod similar, orice datorii plătite de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuiilalt stat contractant vor fi deduse, pentru determinarea capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului stat menționat.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este, în totalitate sau în parte, deținut sau controlat, direct sau indirect, de unul sau de mai mulți rezidenți ai celuiilalt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supuse întreprinderile similare ale primului stat menționat.

5. În acest articol termenul *impunere* înseamnă impozitele de orice fel și de orice natură.

## ARTICOLUL 26

**Procedura amiabilă**

1. Când un rezident al unui stat contractant consideră că, din cauza măsurilor luate de unul sau de ambele state contractante, rezultă sau va rezulta pentru el o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei convenții, acesta poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acelor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este. Cazul trebuie să fie prezentat într-o perioadă de 3 ani de la data primei notificări a acțiunii din care rezultă o impunere care nu este conformă cu prevederile prezentei convenții.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuiilalt stat contractant, în vederea evitării unei impuneri care nu este în conformitate cu convenția. Orice înțelegere realizată va fi aplicată, indiferent de perioadele de prescripție prevăzute de legislațiile interne ale statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve pe calea procedurii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării convenției. De asemenea, ele se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazurile care nu sunt prevăzute în convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Atunci când este recomandabil să se facă un schimb verbal de opinii pentru a se ajunge la o înțelegere, un astfel de schimb poate avea loc în cadrul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

## ARTICOLUL 27

**Schimbul de informații**

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații necesare pentru aplicarea prevederilor acestei convenții sau ale legislației interne a statelor contractante, referitoare la impozitele vizate de convenție, în măsura în care impunerea pe care ele o prevăd nu este contrară convenției. Orice informație primită de un stat contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform legilor interne ale acelui stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, cu aplicarea sau urmărirea ori cu soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul convenției. Aceste persoane sau autorități vor folosi informațiile numai în aceste scopuri. Ele pot dezvălui informațiile în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi în nici un caz interpretate ca impunând unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a celui sau a celuiilalt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul normal al practicii administrative a celui sau a celuiilalt stat contractant;

c) de a furniza informații care ar divulga un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.



## ARTICOLUL 28

**Agenți diplomatici și funcționari consulari**

Nici o dispoziție a prezentei convenții nu va afecta privilegiile fiscale de care beneficiază agenții diplomatici sau funcționarii consulari în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau în virtutea prevederilor unor acorduri speciale.

## ARTICOLUL 29

**Intrarea în vigoare**

1. Prezenta convenție va fi ratificată în conformitate cu prevederile constituționale în vigoare în fiecare stat contractant și va intra în vigoare în a 31-a zi după efectuarea schimbului instrumentelor de ratificare.

2. Prevederile convenției vor avea efect:

a) în cazul României, în ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital, aferente perioadelor de impunere, începând cu data de 1 ianuarie a anului calendaristic următor datei intrării în vigoare a convenției;

b) în cazul Namibiei, în ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital, aferente perioadelor de impunere, începând cu data de 1 martie a anului calendaristic următor datei intrării în vigoare a convenției.

## ARTICOLUL 30

**Denunțarea**

Prezenta convenție va rămâne în vigoare pe o durată nedeterminată, dar fiecare stat contractant poate remite celuilalt stat contractant, pe canale diplomatice, o notă de denunțare scrisă, în sau înainte de a 30-a zi a lunii iunie a fiecărui an calendaristic, începând cu data expirării unei perioade de 5 ani de la data la care convenția a intrat în vigoare, și, în acest caz, convenția va înceta să mai aibă efect:

a) în cazul României, în ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital, aferente perioadelor de impunere, începând cu data de 1 ianuarie a anului calendaristic următor datei la care a fost remisă nota de denunțare;

b) în cazul Namibiei, în ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital, aferente perioadelor de impunere, începând cu data de 1 martie a anului calendaristic următor datei la care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă de către guvernele lor, au semnat prezenta convenție.

Semnată la Windhoek la 25 februarie 1998, în două exemplare originale, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,

**Dan Radu Rușanu,**

secretar de stat la Ministerul Finanțelor

Pentru Guvernul Republicii Namibia,

**Nangolo Mbumba,**

ministrul finanțelor

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind promulgarea Legii pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la Windhoek la 25 februarie 1998**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la Windhoek la 25 februarie 1998, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 14 aprilie 1999.  
Nr. 118.

**HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI****GUVERNUL ROMÂNIEI****H O T Ă R Ă R E****pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și  
Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea și asistența  
reciprocă în domeniul vamal, semnat la București  
la 10 noiembrie 1998****Guvernul României h o t ă r ă ș t e :**

Art. 1. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind colaborarea și asistența reciprocă în domeniul vamal, semnat la București la 10 noiembrie 1998.

Art. 2. — Direcția Generală a Vănilor este autorizată să aducă la îndeplinire prevederile prezentului acord.

Cheltuielile necesare pentru realizarea acțiunilor prevăzute la art. 1 se suportă din bugetul aprobat anual Direcției Generale a Vănilor.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

Contrasemnează:

Ministrul finanțelor,  
**Decebal Traian Remeș**  
p. Ministrul afacerilor externe,  
**Mihai Răzvan Ungureanu**,  
secretar de stat

București, 14 aprilie 1999.  
Nr. 292.

**A C O R D****între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria  
privind colaborarea și asistența reciprocă în domeniul vamal**

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, luând în considerare faptul că infracțiunile la legislația vamală prejudiciază interesele economice, comerciale, financiare, sociale și culturale,

luând în considerare importanța asigurării evaluării și percepției exacte a drepturilor vamale, a impozitelor și a altor taxe la exportul și importul mărfurilor, precum și aplicarea corectă a măsurilor de prohibiție, de restricționare și de control,

având convingerea că acțiunile împotriva infracțiunilor vamale pot deveni mai eficiente printr-o strânsă colaborare între administrațiile lor vamale,

luând notă cu îngrijorare de proporțiile și tendințele de creștere a traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope și considerând că acesta constituie un pericol la adresa sănătății publice și a societății,

având în vedere, de asemenea, convențiile internaționale în vigoare, relevante pentru părțile contractante, care încurajează asistența bilaterală reciprocă, precum și recomandările Organizației Mondiale a Vănilor, au convenit următoarele:

**Definiții****ARTICOLUL 1**

În sensul prezentului acord, se înțelege prin:

a) *administrație vamală*:

— în România — Direcția Generală a Vănilor din cadrul Ministerului Finanțelor;

— în Republica Bulgaria — Direcția Generală a Vănilor din cadrul Ministerului Finanțelor;

b) *legislație vamală* — prevederile legilor și alte reglementări privind importul, exportul, tranzitul mărfurilor sau alte proceduri vamale referitoare la drepturile vamale, la

taxe și alte impozite încasate de administrațiile vamale sau la măsurile de prohibiție, de restricție și de control aplicate de administrațiile vamale;

c) *infracțiune vamală* — orice încălcare sau tentativă de încălcare a legislației vamale;

d) *parte contractantă solicitantă* — administrația vamală care formulează o cerere de asistență;

e) *parte contractantă solicitată* — administrația vamală căreia i se solicită asistență;

f) *drog* — orice substanță de origine naturală sau sintetică, enumerată în listele I și II din Convenția unică asupra drogurilor din anul 1961 (cu amendamentele relevante);

g) *substanță psihotropă* — orice substanță de origine naturală sau sintetică, enumerată în listele I, II, III și IV din Convenția Națiunilor Unite din anul 1971 asupra substanțelor psihotrope;

h) *precursori* — substanțe chimice controlate, utilizate în producerea drogurilor și a substanțelor psihotrope, enumerate în listele I și II din Convenția Națiunilor Unite împotriva traficului ilicit cu droguri și substanțe psihotrope din anul 1988;

i) *livrare controlată* — tehnica de a permite transporturilor ilicite sau suspecte de droguri, substanțe psihotrope și precursori ori de substanțe înlocuitoare ale acestora să iasă, să tranziteze sau să intre pe teritoriul uneia sau mai multor țări, cu știința și sub supravegherea autorităților lor competente, cu scopul de a identifica persoanele implicate în comiterea infracțiunilor.

## Domeniul de aplicare a acordului

### ARTICOLUL 2

1. Părțile contractante își acordă reciproc asistență în conformitate cu prevederile prezentului acord, pentru asigurarea aplicării corecte a legislației vamale, după cum urmează:

a) vor întreprinde măsurile necesare pentru a facilita și a accelera fluxul de călători și de mărfuri;

b) vor coopera și se vor sprijini reciproc în prevenirea și investigarea infracțiunilor la legislația vamală;

c) își vor furniza, la cerere, alte informații spre a fi folosite în aplicarea legislației vamale;

d) se vor strădui să coopereze în cercetarea, dezvoltarea și aplicarea noilor proceduri vamale, în pregătirea și schimbul de personal, precum și în alte domenii de interes reciproc.

2. Asistența reciprocă prevăzută în prezentul acord va fi furnizată în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului părții contractante solicitate și în cadrul competențelor și resurselor administrațiilor vamale.

## Supravegherea persoanelor, a bunurilor și a mijloacelor de transport

### ARTICOLUL 3

Din proprie inițiativă sau la cerere, administrațiile vamale vor organiza controale asupra:

a) persoanelor cunoscute sau bănuite de a fi comis infracțiuni la legislația vamală sau care sunt implicate în traficul ilicit de droguri, substanțe psihotrope și precursori;

b) mărfurilor cunoscute sau suspectate de a fi folosite în comiterea unor infracțiuni vamale sau în traficul ilicit de droguri, substanțe psihotrope și precursori;

c) oricărui mijloc de transport cunoscut sau suspectat de a fi folosit în comiterea unor infracțiuni vamale sau în traficul ilicit de droguri, substanțe psihotrope și precursori;

d) coletelor poștale suspecte de a fi folosite în traficul ilicit de droguri, substanțe psihotrope și precursori.

## Acțiuni împotriva traficului ilicit de mărfuri sensibile

### ARTICOLUL 4

Din proprie inițiativă sau la cerere, administrațiile vamale își vor furniza toate informațiile relevante despre orice acțiune organizată, aflată în fază de intenție sau deja îndeplinită, care constituie sau ar putea constitui o infracțiune la legislația vamală a uneia dintre părțile contractante, privind:

a) traficul de droguri, substanțe psihotrope și precursori;

b) traficul de arme, muniții, materiale explozive și nucleare, precum și de alte substanțe periculoase pentru mediu și sănătatea publică;

c) traficul de lucrări de artă cu valoare semnificativă istorică, culturală sau arheologică;

d) traficul de mărfuri supuse unor rate mari ale taxelor sau drepturilor vamale.

## Livrări controlate

### ARTICOLUL 5

1. Administrațiile vamale vor coopera, în limitele competențelor lor, la implementarea metodelor de livrări controlate.

2. Decizia de a aplica procedura livrărilor controlate va fi luată după caz, în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriile statelor părților contractante.

## Schimbul de informații

### ARTICOLUL 6

Administrațiile vamale își vor furniza, din proprie inițiativă sau la cerere, orice informație care ar putea sprijini implementarea unor proceduri mai eficiente privind:

a) stabilirea valorii în vamă și certificarea documentației la importul și exportul mărfurilor, precum și autenticitatea datelor conținute în aceasta;

b) încadrarea mărfurilor conform tarifului vamal și efectuarea analizelor de laborator, în scopul încadrării tarifare a mărfurilor conform pozițiilor tarifare;

c) stabilirea originii mărfurilor, controlul certificatului de origine prezentat la export și controlul procedurii vamale aplicate mărfurilor în țara exportatoare (tranzit sub supraveghere vamală, antrepozitare vamală, admitere temporară, zone de comerț liber, export după prelucrare activă etc.).

### ARTICOLUL 7

Administrațiile vamale își vor furniza, din proprie inițiativă sau la cerere, următoarele informații:

a) dacă mărfurile importate pe teritoriul statului unei părți contractante au fost legal exportate din teritoriul statului celeilalte părți contractante;

b) dacă mărfurile exportate din teritoriul statului unei părți contractante au fost legal importate în teritoriul statului celeilalte părți contractante.

### ARTICOLUL 8

La cerere sau din proprie inițiativă, administrațiile vamale își vor furniza orice informație privitoare la infracțiunile la legislația vamală, în vigoare pe teritoriile celor două state, și, în special, informații privind:

a) persoanele fizice sau juridice cunoscute sau suspectate de a fi comis infracțiuni la legislația vamală sau care sunt implicate în traficul ilicit de droguri, substanțe psihotrope și precursori;

b) mărfurile cunoscute sau suspectate de a fi obiectul unor infracțiuni vamale sau în traficul ilicit de droguri, substanțe psihotrope și precursori;

c) mijloacele de transport cunoscute sau suspectate de a fi folosite în comiterea unor infracțiuni la legislația vamală sau în traficul ilicit de droguri, substanțe psihotrope și precursori.

### ARTICOLUL 9

În cazul în care administrația vamală a părții contractante solicitate nu deține informația solicitată, ea va

întreprinde măsurile necesare pentru a obține informațiile respective ca și când ar acționa pe cont propriu și în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului său.

#### ARTICOLUL 10

1. La cerere sau din proprie inițiativă, administrația vamală a unei părți contractante va furniza administrației vamale a celeilalte părți contractante documentele vamale, de transport, evidențe și copii certificate de pe acestea, precum și informații despre acțiunile efectuate sau intenționate, care constituie sau ar putea constitui infracțiuni la legislația vamală în vigoare pe teritoriul celui alt stat.

2. Informațiile furnizate celeilalte părți contractante pot fi transmise prin orice mijloc electronic în locul documentelor specificate în prezentul acord. Acestea vor conține explicațiile necesare pentru interpretarea și folosirea respectivelor informații.

#### Forma și conținutul cererilor de asistență

#### ARTICOLUL 11

1. Cererile formulate în conformitate cu prevederile prezentului acord vor fi făcute în scris. Cererile vor conține anexele necesare pentru soluționarea lor. În cazuri excepționale, cererile pot fi făcute și verbal, dar vor fi confirmate imediat în scris.

2. Cererile formulate în conformitate cu paragraful 1 vor conține următoarele informații:

- a) numele administrației vamale care face cererea;
- b) măsurile solicitate;
- c) obiectul și motivul cererii;
- d) legile și alte reglementări juridice referitoare la obiectul cererii;
- e) indicații cât mai exacte și cuprinzătoare despre persoanele fizice sau juridice implicate în investigație;
- f) un rezumat al faptelor relevante privind obiectul cererii.

3. Cererile înaintate vor fi redactate în limba oficială a părții contractante solicitate, în limba engleză sau franceză.

4. Dacă o cerere nu îndeplinește condițiile prevăzute în paragrafele 2 și 3, poate fi cerută modificarea ei.

#### Investigații vamale

#### ARTICOLUL 12

1. La solicitarea administrației vamale a unei părți contractante, administrația vamală a celeilalte părți contractante va iniția investigații în legătură cu operațiunile care încalcă sau ar putea încălca legislația vamală în vigoare pe teritoriul statului părții contractante solicitante. Rezultatele acestor investigații vor fi aduse la cunoștință părții contractante solicitante.

2. Aceste investigații vor fi efectuate în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului părții contractante solicitate. Partea contractantă solicitată va proceda ca și când ar acționa în propriul interes.

3. Persoanele oficiale ale administrației vamale a unei părți contractante pot, în anumite cazuri, cu acordul administrației vamale a celeilalte părți contractante, să fie prezente pe teritoriul acesteia din urmă la investigațiile legate de infracțiunile la legislația vamală a statului în cauză. Aceste persoane trebuie să facă dovada calității lor oficiale.

4. Un funcționar al administrației vamale a părții contractante solicitante, prezent pe teritoriul părții contractante solicitate conform paragrafului 3, va acționa numai în calitate de consultant și sub nici o formă nu va participa activ

la investigație, nu se va întâlni cu persoane interogate și nu va lua parte la nici o activitate de investigație.

#### Folosirea informațiilor și a documentației

#### ARTICOLUL 13

1. Informațiile, documentele și datele obținute în conformitate cu prevederile prezentului acord nu vor fi folosite decât în scopul acestuia. Ele pot fi folosite în alte scopuri numai cu acordul scris al administrației vamale care le-a furnizat.

2. Informațiile și documentele referitoare la traficul ilicit de droguri, substanțe psihotrope și precursori pot fi transmise și celorlalte autorități guvernamentale ale părților contractante, implicate în activități de control al abuzului de droguri și al traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori.

3. Orice cerere făcută și orice informație comunicată sub orice formă, în conformitate cu prevederile prezentului acord, are caracter confidențial. Ea va fi păstrată în confidențialitate și va beneficia de protecția acordată aceluiași tip de informații și documente prin legile în vigoare în teritoriul statului părții contractante solicitate.

#### ARTICOLUL 14

1. Administrația vamală care primește informații și documente în conformitate cu prevederile prezentului acord poate, în funcție de scopurile și obiectivele sale, să le folosească drept probe, inclusiv în cursul procedurilor administrative, judiciare și în urmărirea penală.

2. Aceste documente și informații pot fi folosite ca probe în instanță, iar valoarea lor probantă va fi stabilită în conformitate cu legislația națională a statului administrației vamale beneficiare.

#### Experți și martori

#### ARTICOLUL 15

1. La cerere, administrația vamală a părții contractante solicitate poate autoriza persoanele oficiale, cu consimțământul lor, să compare ca experți sau ca martori în fața autorităților judiciare sau administrative ale părții contractante solicitante. Persoanele oficiale respective vor depune mărturia în legătură cu constatările făcute de ele în exercițiul funcțiunii.

2. Administrația vamală a părții contractante solicitante este obligată în mod oficial să ia toate măsurile necesare pentru protecția securității acestor persoane pe parcursul șederii lor pe teritoriul statului acesteia, conform prevederilor paragrafului 1. Transportul și cheltuielile zilnice pentru aceste persoane oficiale vor fi suportate de către administrația vamală a părții contractante solicitante.

3. Cererea prin care se solicită prezența acestor persoane trebuie să indice clar în ce caz și în ce calitate va compărea respectiva persoană.

4. Cererea prin care se solicită prezența funcționarilor vamali în calitate de expert și de martor va fi întocmită în conformitate cu legislațiile părților contractante.

#### Excepții de la obligația de a acorda asistență

#### ARTICOLUL 16

1. În cazul în care partea contractantă solicitată consideră că îndeplinirea unei cereri este susceptibilă de a prejudicia suveranitatea, securitatea sau alte interese esențiale

ale statului său, aceasta poate refuza să acorde asistența solicitată conform prevederilor prezentului acord, în totalitate sau parțial, sau să condiționeze acordarea asistenței solicitate în funcție de anumite circumstanțe.

2. În cazul în care partea contractantă solicitantă cere o asistență pe care ea însăși nu ar putea să o acorde administrației vamale a celeilalte părți contractante, ea va menționa aceasta în cerere. Îndeplinirea cererii respective va rămâne la latitudinea administrației vamale solicitate.

3. Dacă asistența este refuzată, motivele refuzului trebuie notificate imediat, în scris, părții contractante solicitante.

### **Simplificarea formalităților vamale**

#### **ARTICOLUL 17**

1. Administrațiile vamale vor întreprinde de comun acord toate măsurile necesare pentru simplificarea formalităților vamale, în scopul facilitării și accelerării circulației mărfurilor între teritoriile statelor părților contractante.

2. Administrațiile vamale pot, de comun acord, să facă uz de același tip de documente vamale în limbile bulgară și/sau română.

### **Asistența tehnică**

#### **ARTICOLUL 18**

Administrațiile vamale își pot acorda asistență tehnică în domeniul vamal, după cum urmează:

- a) schimb de funcționari vamali, pentru a le fi prezentate mijloacele avansate folosite la controlul vamal;
- b) schimb de informații și experiență în folosirea echipamentului tehnic de control;
- c) pregătirea și reciclarea lucrătorilor vamali;
- d) schimb de experți în domeniul vamal;
- e) schimb de informații specifice, științifice și tehnice, referitoare la aplicarea prevederilor vamale.

### **Cheltuieli**

#### **ARTICOLUL 19**

Părțile contractante renunță reciproc la pretențiile de rambursare a cheltuielilor rezultate din aplicarea prezentului acord, cu excepția cheltuielilor pentru experți și martori, precum și pentru interpreți și traducători, care nu aparțin serviciilor publice.

### **Aplicarea acordului**

#### **ARTICOLUL 20**

1. Cooperarea și asistența reciprocă, conform prevederilor prezentului acord, sunt încredințate administrațiilor vamale ale părților contractante. Aceste autorități vor stabili de comun acord documentația necesară în acest scop.

2. Reprezentanții administrațiilor vamale ale părților contractante se vor întâlni ori de câte ori va fi necesar, cel

puțin o dată pe an, alternativ în cele două state, pentru a analiza aplicarea prevederilor acordului și a soluționa alte probleme de ordin practic privind cooperarea și asistența reciprocă între administrațiile vamale ale părților contractante.

3. Administrațiile vamale ale părților contractante vor stabili în comun modalitățile practice de aplicare a prezentului acord.

4. Pentru îndeplinirea scopurilor prezentului acord, administrațiile vamale ale părților contractante vor desemna persoanele oficiale de legătură și vor face schimb de liste cuprinzând numele, funcțiile, numerele de telefon și de fax ale acestor persoane. Ele pot, de asemenea, să convină ca serviciile lor de investigații să aibă între ele contacte directe.

5. Conducătorii birourilor vamale de frontieră ale părților contractante sau persoanele oficiale autorizate de aceștia pot avea contacte directe în timpul îndeplinirii sarcinilor de serviciu.

#### **ARTICOLUL 21**

Prezentul acord se aplică pe teritoriile statelor părților contractante.

#### **ARTICOLUL 22**

Administrațiile vamale ale părților contractante sunt însărcinate cu îndeplinirea prevederilor prezentului acord.

### **Valabilitate**

#### **ARTICOLUL 23**

1. Prezentul acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 5 ani și va fi prelungit automat pe perioade de un an.

2. Prezentul acord își va înceta valabilitatea după expirarea a 3 luni de la data primirii notificării de denunțare de către una dintre părțile contractante.

### **Intrarea în vigoare**

#### **ARTICOLUL 24**

1. Prezentul acord va intra în vigoare în a 30-a zi de la data primirii ultimei note transmise pe cale diplomatică, prin care cele două părți contractante se informează reciproc despre intrarea sa în vigoare în conformitate cu prevederile legislației naționale.

2. La data intrării în vigoare a prezentului acord își încetează valabilitatea, pentru cele două părți contractante, Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Bulgariei privind colaborarea vamală, încheiată la Sofia la 24 noiembrie 1971.

Semnat la București la 10 noiembrie 1998, în două exemplare originale, ambele în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare între textele în limbile română și bulgară, va prevala textul în limba engleză.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

**H O T Ă R Ă R E**  
**privind aprobarea Programului de acțiuni**  
**și de lucrări, finanțate din Fondul special al aviației civile,**  
**pentru anul 1999**

În temeiul prevederilor art. 5 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 47/1998 privind constituirea și utilizarea Fondului special al aviației civile,

**Guvernul României** h o t ă r ă ș t e :

Articol unic. — Se aprobă Programul de acțiuni și de lucrări, finanțate din Fondul special al aviației civile, pentru anul 1999, cuprins în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

PRIM-MINISTRU  
**RADU VASILE**

Contrasemnează:

Ministrul transporturilor,  
**Traian Băsescu**  
 p. Ministrul finanțelor,  
**Iosefina Moroșan,**  
 secretar de stat

București, 22 aprilie 1999.  
 Nr. 322.

ANEXĂ

P R O G R A M

**de acțiuni și de lucrări, finanțate din Fondul special al aviației civile, pentru anul 1999**

**a) Acțiuni și lucrări pentru aeroporturile de interes național (25% din Fondul special al aviației civile)**

Nr. crt.	Denumirea acțiunii sau a lucrării finanțate	Suma alocată (milioane lei)
	CHELTUIELI CURENTE — TOTAL, din care:	15.376
1.	Completarea surselor de finanțare a cheltuielilor pentru reparația capitală a balizajului luminos <i>Beneficiar:</i> Societatea Națională „Aeroportul Internațional Constanța” — S.A.	13.640
2.	Completarea surselor de finanțare a cheltuielilor pentru reparația capitală a balizajului luminos <i>Beneficiar:</i> Societatea Națională „Aeroportul Internațional Timișoara” — S.A.	1.736
	CHELTUIELI DE CAPITAL — TOTAL, din care:	124
3.	Achiziționarea de echipament pentru marcarea pistei <i>Beneficiar:</i> Societatea Națională „Aeroportul Internațional Timișoara” — S.A.	124

**b) Acțiuni și lucrări pentru aeroporturile de interes local (15% din Fondul special al aviației civile)**

Nr. crt.	Denumirea acțiunii sau a lucrării finanțate	Suma alocată (milioane lei)
	CHELTUIELI CURENTE – TOTAL, din care:	2.976
1.	Completarea surselor de finanțare a cheltuielilor pentru reparația capitală la pista de decolare-aterizare, la calea de rulare și la platformă <i>Beneficiar: Aeroportul Cluj-Napoca</i>	992
2.	Completarea surselor de finanțare a cheltuielilor pentru reparația capitală la pista de decolare-aterizare, la calea de rulare și la platformă <i>Beneficiar: Aeroportul Oradea</i>	992
3.	Completarea surselor de finanțare a cheltuielilor pentru reparația capitală la pista de decolare-aterizare, la calea de rulare și la platformă <i>Beneficiar: Aeroportul Tulcea</i>	992
	CHELTUIELI DE CAPITAL – TOTAL, din care:	6.324
4.	Achiziționarea agregatului mobil pentru pornirea aeronavelor <i>Beneficiar: Aeroportul Iași</i>	558
5.	Achiziționarea agregatului mobil pentru pornirea aeronavelor <i>Beneficiar: Aeroportul Târgu Mureș</i>	558
6.	Achiziționarea agregatului mobil pentru pornirea aeronavelor <i>Beneficiar: Aeroportul Tulcea</i>	558
7.	Achiziționarea echipamentului de dejivrare <i>Beneficiar: Aeroportul Arad</i>	1.550
8.	Achiziționarea echipamentului de dejivrare <i>Beneficiar: Aeroportul Baia Mare</i>	1.550
9.	Achiziționarea echipamentului de dejivrare <i>Beneficiar: Aeroportul Cluj-Napoca</i>	1.550

**c) Achiziționarea de tehnică pentru aviația civilă, utilizată în domenii de interes public (40% din Fondul special al aviației civile)**

Nr. crt.	Denumirea acțiunii sau a lucrării finanțate	Suma alocată (milioane lei)
	CHELTUIELI DE CAPITAL – TOTAL, din care:	24.800
1.	Achiziționarea de tehnică pentru aviația civilă, necesară în procesul de pregătire teoretică și practică a personalului aeronautic <i>Beneficiar: Academia Română de Aviație</i>	8.060
2.	Achiziționarea de aeronave destinate activităților aeronautice sportive <i>Beneficiar: Aeroclubul României</i>	14.880
3.	Achiziționarea de parașute pentru instruirea în zbor a personalului aeronautic sportiv <i>Beneficiar: Aeroclubul României</i>	1.860

**d) Asigurarea condițiilor de desfășurare și de executare a programelor de formare, pregătire, instruire și perfecționare a personalului din aviația civilă (20% din Fondul special al aviației civile)**

Nr. crt.	Denumirea acțiunii sau a lucrării finanțate	Suma alocată (milioane lei)
	CHELTUIELI CURENTE – TOTAL, din care:	9.300
1.	Reparația capitală a sediului <i>Beneficiar: Academia Română de Aviație</i>	8.060
2.	Completarea surselor de finanțare necesare pentru funcționare <i>Beneficiar: Academia Română de Aviație</i>	1.240
	CHELTUIELI DE CAPITAL – TOTAL, din care:	3.100
3.	Dotarea sediului cu mobilier, echipamente de birotică și cu aparatură electrică <i>Beneficiar: Academia Română de Aviație</i>	3.100

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI – CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial“, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. – S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial“, tel. 668.55.58 și 335.01.11/2178.